

首页 → 专题频道 → 当代论坛 → 文坛信息

彝族诗人保文版诗集首发：“民族的就是世界的”

发布日期：2006-12-06 作者：鲍杰

【打印文章】

保加利亚作家协会9日为中国当代彝族著名诗人吉狄马加保文版诗集《“睡”的和弦》举行隆重的首发式。保作协秘书长赫里斯托·卡拉斯拉沃夫、中国驻保使馆文化参赞吴光、保文学界友好人士、索非亚大学汉语专业学生、索非亚第18中学汉语爱好者及媒体记者约100人出席了仪式。

卡拉斯拉沃夫代表保加利亚作家协会对吉狄马加表示欢迎。他满怀深情地向在场客人介绍了他与吉狄马加的交往、吉狄马加诗歌的风格，以及他历时4个月将英文版的吉狄马加诗集译成保文版的过程。

卡拉斯拉沃夫说：“吉狄马加既是中国当代诗人的代表，也是中国民族文化传播者的代表，民族的就是世界的。”

吉狄马加称赞保加利亚是一个具有悠久文学传统的国度。“过去有人说过，诗歌是无法翻译的，”他感慨良深地说，“但诗歌如果是通过一个国家或一个民族的诗人翻译出来，便会在另外一个民族中产生无穷的、根本的共鸣”，“正因如此，诗歌和诗人都应进行国际性的交流”。

吉狄马加指出，诗人承担着一种责任，即歌唱美好生活、反对战争、追求和平。他为自己的诗集能在保翻译出版，给保加利亚人民带来愉悦感到十分欣慰。

首发式上，吉狄马加和卡拉斯拉沃夫分别用中文和保文深情朗诵了诗集中12首最具代表性的作品，如《自画像》、《猎人岩》、《“睡”的和弦》、《民歌》、《黑色的河流》、《头巾》、《古老的土地》、《回望二十世纪》等。当粗犷奔放、满载热情的汉字音节逐个被韵脚细腻、透露着浓厚西方文学底蕴的斯拉夫语言尽情传递和演绎时，全场不时响起热烈掌声。

慕名而来的保加利亚文学爱好者、大学教授和汉语“发烧友”还借此机会与吉狄马加就当代诗歌的发展趋势、保加利亚文学如何借鉴中国经验实现复兴，以及中国将如何加大文学对外宣传力度等问题交流了各自的看法。

“我曾一千次，守望过天空，那是因为我在等待，雄鹰的出现。我曾一千次，守望过群山，那是因为我，我是鹰的后代。啊，从大小凉山，到金沙江畔，从乌蒙山脉，到红河两岸。妈妈的乳汁像蜂蜜一样甘甜，故乡的炊烟湿润了我的双眼……”

正如吉狄马加在这首《彝人之歌》中所描绘的那样，这位45岁的彝族汉子用他充满祖先精神和人文色彩的作品，打开了一扇倾听中国的窗口。

文章来源：新华网2006-12-3

凡因学术公益活动转载本网文章，请自觉注明

“转引自[中国民族文学网](http://www.iel.org.cn) (<http://www.iel.org.cn>)”。

- 回族他称研究
- 草原骏马追风去 文坛新秀踏春来
- 欣欣向荣的内蒙古民族文学
- 努力为民族精神增加新的元素
- 新高潮、新亮点、新趋向

中国民族文学网



ᠴᠤᠷᠭ᠎ᠠ ᠮᠢᠨᠵᠢ ᠶ᠋ᠢᠨᠵᠢᠨᠠ ᠮᠤᠭᠦᠩᠭᠡ

جوڭگو مىنلله نلەر ئەدەبىياتى تورى

Curggoz Minzcuz Vwnzyoz Muengx